



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 30 stycznia 2025 r.

WK-II.431.1.2024

Pani

Rasa Rimickaite

tłumacz przysięgły języka litewskiego

ul. Przechodnia 2 m. 927

00-100 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 9 grudnia 2024 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2023 r. do 25 listopada 2024 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 20 grudnia 2024 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 2 wpisy² dotyczące tłumaczeń ustnych na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. Policja.

Kontroli poddano wszystkie ww. wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W okazanym repertorium w okresie objętym kontrolą nie odnotowano żadnej informacji dotyczącej odmowy tłumaczenia na rzecz podmiotów o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego z dnia 9 grudnia 2024 r. *„(...) w okresie objętym kontrolą od 1 stycznia 2023 r. do 25 listopada 2024 r. nie odmawiałam pisemnie (o ile pamiętam) tłumaczeń przysięgłych na rzecz podmiotów wymienionych w artykule 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego”*. Należy mieć na uwadze, że zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości³ w repertorium w kolumnie *„Informacja o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierające datę odmowy, określenie podmiotu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia. Niezbędną pozycją wpisu w tej rubryce jest podanie pełnej nazwy podmiotu, który zażądał wykonania tłumaczenia, jeśli żądanie to zostało utrwalone na dowolnym nośniku, takim jak: nagrana wiadomość telefoniczna, tekstowa wiadomość telefoniczna SMS, wiadomość poczty elektronicznej, faks lub list polecony. (...)”*.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

² Dotyczy wpisów z 2024 r. lp.: 140, 141. We wpisach 142 oraz 143 z 2024 r. odnotowano datę przyjęcia zlecenia 03.12.2024 oraz 05.12.2024 r., czyli poza okresem objętym kontrolą.

³ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce Co robimy, podzakładce Tłumacze przysięgli.

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2024 r. lp. 140). Należy wpisywać datę tłumaczenia ustnego ww. kolumnie nawet jeśli jest ona tożsama z datą przyjęcia zlecenia, gdyż powyższe służy chociażby do potwierdzenia, że tłumaczenie odbyło się w ciągu 24 godzin od otrzymania żądania, a więc potwierdzenia możliwości zastosowania przepisów zawartych w § 6 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵.

W myśl ww. stanowiska „*Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia*”. Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwość, np. „07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz.” Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.

- zakresu tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2024 r. lp. 141). Zgodnie z ww. stanowiskiem „*Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia*”. Wpis w tej rubryce obejmuje (...) Zakresu tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.”

Powyższym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontroli poddano 2 wpisy z 2024 r. lp. 140, 141 w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. Policja. Ww. wpisach odnotowano wynagrodzenie obliczone na podstawie przepisów zawartych w § 2 ust. 1 pkt 2 lit b w związku z § 6 ust. 1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. W ww. wpisach odnotowano informację, że wynagrodzenie nie zostało jeszcze wypłacone.

Ponadto w repertorium stwierdzono, że tłumacz przysięgły nie rozpoczął na nowo numeracji od numeru 1 z pierwszym wpisem odnotowanym w nowym roku. Zgodnie z zaleceniem zawartym w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „*Omawiana pozycja wpisu jest zazwyczaj poprzedzona w repertorium rubryką opatrzoną skrótem „Lp.” oznaczającym liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba*

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261, z późn.zm.).

porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. (...)”.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuje Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty tłumaczenia ustnego,
- zakresu tłumaczenia ustnego.

Ponadto, wskazuję na konieczność rozpoczynania na nowo numeracji z pierwszym wpisem odnotowanym w nowym roku zgodnie z rekomendacją zawartą w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości.

Jednocześnie zobowiązuje Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego i wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli